

СИСТЕМА НАИМЕНОВАНИЙ ФРАГМЕНТОВ ГОРОДСКОГО ПРОСТРАНСТВА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Е.И. Абрамова (Москва, Россия)

В статье рассматривается система наименований фрагментов городского пространства в русском и английском языках в социокультурном аспекте. Многообразие функциональных процессов города и разнообразие улиц по размеру, вектору, историческому развитию и функции отражаются в лексическом составе языка. Количественное преобладание английских лексем тематической группы над русскими, наличие ряда лакун в английском и русском языках позволяют сделать вывод о том, что членение городского пространства и функции его элементов различаются значительно в английской и русской языковой картине мира, так как когнитивное освоение городского пространства представляет собой социокультурное и историческое явление.

Ключевые слова: улица, городское пространство, лексема, социокультурный, английский язык, русский язык

THE SYSTEM OF URBAN SPACE DESIGNATION IN RUSSIAN AND ENGLISH: SOCIAL AND CULTURAL ASPECTS

E. Abramova (Moscow, Russia)

The article discusses the system of urban space designation in Russian and English from the sociocultural perspective. Diversity of city functions and the variety of street size, direction, historical development and functions are reflected in the vocabulary of a language. The quantitative domination of English lexemes, multiple lacunae in English and Russian prove that the fragmentation and functions of urban space differ in Russian and English linguistic view of the world, because the specific cognition of space results in the unique linguistic view of the world.

Keywords: street, urban space, lexeme, sociocultural, English, Russian

В настоящее время в науке наблюдается интерес к языку как способу категоризации окружающего мира, в частности, пространства. Наша повседневная жизнь протекает в пространстве, которое выполняет определенную функцию и в свою очередь делится на более мелкие сегменты. Пространственные понятия человека определены той культурой, к которой он принадлежит. Пространство и время мыслятся как абстракции, при посредстве которых только и возможно построение картины мира [Гуревич, 1984: 36].

Многообразие функциональных процессов в любом пространстве порождает многообразие пространственных форм. Фрагменты городского пространства перемежаются друг с другом, дополняют и составляют единое целое. Возможность достижения указанных мест повседневного пространства поселения и в целом перемещение в населенном пункте обеспечивается наличием мест пространственных перемещений: улиц, переулков, дорог, площадей [Иконникова, 2008: 376]. Одним из наиболее существенных функциональных фрагментов городского пространства является улица, «протяженное, ориентированное на городское движение пространство, контрастирующее с замкнутым интимным пространством двора» [Волкова, 2015]. К важнейшим характеристикам улицы, обеспечивающим быстроту, безопасность и удобство передвижения, относятся ее линейность, ширина, прямизна, наличие или отсутствие покрытия, освещения и знаков ориентации [Иконникова, 2008: 376]. Разнообразие улиц по размеру (ширина, длина), вектору (к центру, от центра), историческому развитию и функции отражается в лексическом составе конкретного языка.

Данная статья основана на социокультурном сопоставлении лексем русского и английского языков тематической группы, обозначающей упомянутый фрагмент городского пространства. По мнению Трипольской Т.А. и Булыгиной Е.Ю., языковые универсалии семиотического пространства «город» имеют «яркую национально-культурную специфику, выявляющуюся в сопоставительных исследованиях, которые позволяют по-новому, из чужого города, взглянуть на пространство своего» [Трипольская, 2014: 52]. Рассмотрим, каким образом обозначается данный тип городского пространства в двух лингвокультурах на примере лексем для номинации улиц.

Было выделено 69 английских и 37 русских лексем для обозначения улицы по следующим принципам. Во-первых, это участие лексем в составе годонима (топонима для обозначения улицы). В этом

случае она обозначается как апеллятив [Суперанская, 1978: 8], классифицирующий элемент [Булыгина, 2015: 14], «статусная часть» в отличие от основной части [Владимирович, 2016: 11] или географический термин [Разумов, 2010: 95], в английском языке – *street suffix*, например, *переулок* и *close* в составе годонимов Хлебный переулок и *Jackson's Close*. Во-вторых, учитывается использование лексемы для сегментирования пространства. Например, английское *cul-de-sac* обозначает тупик как тип улицы, являясь гиперонимом для *close*, *court*, *place*, *cove*, которые, в отличие от *cul-de-sac*, входят в состав годонима (*Jackson's Close*, *Old Mill Court*, *Straiton Place* – улицы в Эдинбурге) как апеллятивы. Однако в связи с унификацией обозначения улиц только одна лексема *close* в настоящее время может использоваться как апеллятив при наименовании новых тупиков. С другой стороны есть лексемы, которые обозначают и тип улицы, и являются апеллятивами в составе годонима, например, *road* (*Seaside Road*, Истборн). Также ряд лексем являются апеллятивами, не имея значения «улицы» как самостоятельные лексемы, например, *parade* (*Marine Parade*, Истборн). Объединение разных видов лексем в данной статье обусловлено целями исследования.

Количественное преобладание английских лексем тематической группы над русскими позволяет сделать вывод о том, что членение городского пространства и функции его элементов различаются значительно в английской и русской языковой картине мира. Данные различия обусловлены многими социальными–культурными факторами. Когнитивное освоение и структурирование городского пространства представляет собой историческое явление, которое выражается в том, что принципы членения пространства и выделение главного признака, лежащего в основе членения, меняются исторически. Изменяется размер города, его функции, экономика, социальный и этнический состав, происходит освоение окологородского пространства и включение его в городскую черту, заимствуются принципы членения из других языков и культур, а вместе с ними и вербализующие их лексемы.

Отметим также частные основания для различия. Согласно принципам нумерации домов в Великобритании по «Почтовому закону (акту)» 1765 года в сельской местности многие дома имеют собственные имена, а промежуточные строения имеют номер с литерой А, В, С и т. д., при этом во время номинации использовались различные признаки, в том числе расположение в пространстве, отношение к другим объектам и т. д., что позднее переосмысливалось и зачастую становилось основой для образования нового гипонима. Также преобладающий тип жилья коттеджного типа требует более точного разделения улиц. В России же люди преимущественно живут в высотных зданиях, что не предполагает более мелкой сегментации. Вряд ли возможно в небольшой статье выделить все основания, поскольку процесс наименования обусловлен комплексом причин.

Следующим этапом стало исследование группы в семантическом плане, в результате чего были выделены следующие семантические группы:

- 1) по местоположению, т.е. по близости к некоторому значимому городскому объекту или по историческому местоположению улицы относительно центра города, которые являются важными ориентирами или признаками членения пространства: *maindrag*, *переулок*;
- 2) по функции, которую улица исторически выполняла: *highway*, *шоссе*, *тевс*, *тракт*;
- 3) по размеру: *lane*, *avenue*, *бульвар*;
- 4) по форме: *crescent*, *terrace*, *кольцо*, *спуск*;
- 5) по отношению к лесным массивам: *grove*; *аллея*, *проспект*;
- 6) по отношению к водным объектам: *dike*, *набережная*, *съезд*;
- 7) по наличию и типу покрытия: *causeway*; *мостовая*;
- 8) по возможности сквозного проезда: *thoroughfare*; *туннел*;
- 9) по праву собственности и открытости: *turnpike*; *driveway*.

В некоторых случаях происходит совмещение признаков, например, *bridge* – улица в форме моста и выполняющая функцию моста.

Различная сегментация пространства создает многочисленные лакуны в английском языке и в русском языке, соответственно существуют лакунарные единицы, например, *crescent* в английском языке и *съезд* в русском. Это обусловлено различной картиной мира английского и русского языков. В первом случае полукруглая форма уличного образования нерелевантна для русской картины мира, во втором случае *съезд* более типичен для российского ландшафта с великими реками, на берегах которых строились поселения, и высокими правыми берегами, заселенными людьми.

Далее, рассмотрим соотношение разных лексем в функции апеллятивов в составе годонимов. Были статистически проанализированы годонимы следующих английских городов: *Birmingham*, *Eastbourne*, *Edinburgh*, *Coventry*, *Aberdeen*, *Cardiff*, *Durham*, *Oxford*, *Plymouth* и *York*. Выборка городов проводилась по историческому и географическому признакам: все основаны или начали заселяться англо-саксами в V–XII вв. и расположены в Шотландии, Уэльсе и Англии. Из проанализированных 11473 годонимов указанных городов 29% содержат апеллятив *road*, 14% – *street*. Интересно отметить то, что географически оппозиция *road* – *street* меняется. Так в Шотландии 17% годонимов содержат апеллятив *road*, 14% – *street*. Подобная, но менее выраженная оппозиция – в северных английских городах: 15% и 12%. В то же время на юге Англии соотношение *road* и *street* – 31% к 8%. При движении на север при значительном

преобладании апеллятива *road* 37% увеличивается и доля апеллятива *street* – 16%, что сокращает объем других апеллятивов.

В древнеанглийском языке *road* (*rad*) ассоциировалась с путешествием, ездой, а древнеанглийское *strat* – с мощеной дорогой, покрытой слоем материала (*stratum*). Согласно словарю Фауэла *road – a path or way between different places, usually one wide enough for vehicles as well as pedestrians and with a specially prepared surface. Also, the part of such a way intended for vehicles. A street is originally a paved way – from Latin via strata*. Это название использовалось англо-саксами для мощеных дорог, построенных римлянами (*Ermine Street, Watling Street*). Согласно указу Генриха I улица должна была быть достаточно широкой для проезда одновременно двух нагруженных повозок или 16 вооруженных рыцарей, едущих в ряд. В настоящее время улица определяется как *a public road in a city, town or village usually running between two lines of houses or other buildings; such a road along with the pavements and buildings on either side* [Fowles, 2015: 710]. Таким образом, *street* определяется через исторически преобладающую в этой функции лексему *road*, что свидетельствует о главной функции улицы как пространства для проезда. Первоначальное четкое функциональное разделение сменилось неопределенностью и неясностью, в настоящее время обе лексемы используются в составе годонима для наименования новых улиц [Fowles, 2015: 710].

С течением времени образовались устойчивые сочетания с лексемами *road* и *street*: *No Through Road, Rule of the Road, Major Road Ahead, crossroads*, что подразумевает движение, но выражение *street corner* связано со статическим характером улицы.

Другие апеллятивы представлены в значительно меньшей степени: *avenue* (7%), *way, lane, place* (по 5%), *terrace* (3%), *crescent* (2%), *gate, rise, row, vale* (каждая < 1%), и другие. С течением времени форма и размер английских улиц менялись, но различие по размеру между *lane* и *street* соблюдалось в годонимах. Устойчивое сочетание *Keep in Lane* основано на характеристике *lane* как более узкой улицы, зачастую пригодной для одностороннего движения. Тем не менее наблюдается флуктуация в обозначении некоторых улиц, которые по размеру нельзя было отнести точно к тому или другому типу, например, *Paternosterstrete* (1307) перешло в *Paternosterlane* (1321–25), а затем в *Paternoster Row* (1334). Данный пример отражает стремление к упорядоченности в языке и, следовательно, в более точной категоризации пространства. Первоначально *place* означало открытое пространство в городе, базарную площадь, в настоящее же время это боковая улица, переулок, проулок, тупик с домами с обеих сторон. Вместе с тем, *Grosvenor Place* в Лондоне, сохраняя свой апеллятив, является полноценной улицей [Fowles, 2015: 710]. Апеллятив *way* в устойчивых словосочетаниях и сложных словах *highway, railway, motorway, One Way Street, Highway Code, Dual Carriageway, Clearway* содержит значение направления движения.

Для выявления частотности использования апеллятивов в русском языке были проанализированы годонимы и агоронимы 10 российских городов: Великий Новгород, Выборг, Киров (б. Вятка), Коломна, Оренбург, Петрозаводск, Таганрог, Тобольск, Томск, Ульяновск (б. Симбирск) общим количеством 8411. Из них 73% содержат апеллятив «улица», 18% – «переулок», 5% – проезд и по 1% – проспект и площадь. Остальные представлены незначительно. Как утверждает Р.В. Разумов, в современной практике номинации в качестве основного апеллятива топонимическими комиссиями используется «улица», при этом обычно другие варианты не предлагаются, хотя на рубеже XIX–XX веков произошло расширение ассортимента апеллятивов в годонимах [Разумов, 2010: 96, 99]. Преобладание апеллятива «улица» как элемента тематической группы в годониме российского города связано с тем, что лексема «улица» имеет широкое значение в русском языке: улица как таковая выполняет различные функции и делится на улицы общегородского, районного и местного значения, различного размера, формы и т.д. Следовательно, «улица», принимая на себя столько функций, является преобладающей единицей тематической группы в русском языке, и наименования русских городских пространств часто толкуются через эту лексему: закоулок, проулок, переулок.

Этимология слова «улица» соотносит ее с дырой, отверстием, с руслом реки: Праслав. **ula* родственно словам, приводимым на улей: греч. «продолговатая полость, дудка» [Фасмер, 1987: 159]. В любом случае улица представляет собой незаполненное место, часть пространства без строений. В связи с этим сочетание «на улице», «на улицу» означают не часть городского пространства, а нахождение или перемещение в пространстве вне дома. Пословицы «Улица не двор: всем простор», «Улица широка – хороводу простор», «Будет и на нашей улице праздник» связаны с понятием социума. Вместе с тем, существуют устойчивые выражения с лексемой «улица», в основе которых лежит понимание улицы как части городского пространства – «зеленая улица» (значение движения). Метафорическое значение слова «улица» в выражениях «оказаться на улице», «вливание улицы», «человек с улицы» связано с пониманием улицы как чего-то внешнего по отношению к обществу и негативно трактуемого.

Итак, в русском языке доминирует конституент «улица», связанный с формой фрагмента пространства. В английской же картине мира более важным представляется функция фрагмента пространства. Все это свидетельствует о том, что пространство и пространственные отношения структурируются каждым народом по-своему, с учетом присущих ему национально-культурных особенностей. В свою очередь, специфика концептуализации пространства создает неповторимую языковую картину мира.

Апеллятивы в составе годонимов представляют интерес для лингвистов, историков, урбанистов, архитекторов и т.д., поскольку содержат информацию о формировании и развитии города: «уходят» *концы, проломы, взвозы* (перемещаясь иногда в зону имени собственного), «спрямляются» *заулки, переулки и тупики*, унифицируясь в апеллятиве *улица*. [Булыгина, 2015: 10]. Хотя в историческом плане и рус-

ский, и английский язык содержат большой ассортимент апеллятивов, их использование в составе топонимов при номинации новых улиц ограничено, что свидетельствует о попытке властей структурировать, систематизировать и даже унифицировать систему топонимов.

Список литературы

- [1] Булыгина Е.Ю. Трипольская Т.А. Язык городского пространства: словарь, карта, текст. – М.: Языки славянской культуры, 2015.
- [2] Владимирович А.Г. Статусные части топонимов Санкт-Петербурга // Топонимический альманах. №1. 2016.
- [3] Волкова Т.Ф. Функционально-пространственные свойства среды городских пешеходных улиц // Современные научные исследования и инновации. №6, 2015.
URL: <http://web.snauka.ru/issues/2015/06/53404>.
- [4] Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. – М.: Искусство, 1984.
- [5] Иконникова С.Н. Теория культуры: [для вузов по специальности 031401.65 Культурология]. – СПб.: Питер, 2008.
- [6] Разумов. Р.В. Географические термины в системе урбанонимов провинциальных городов // Вопросы ономастики. №2 (9). 2010.
- [7] Суперанская А.В. Апеллятив–онома // Имя нарицательное и собственное. – М.: Наука, 1978.
- [8] Трипольская Т.А. Способы лексикографирования прагматической информации в двуязычных словарях // Вестник Томского государственного университета. №6 (32). 2014.
- [9] Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачёва. – М.: Прогресс, 1987.
- [10] Fowler H.W. Fowler's Dictionary of Modern English Usage. – Oxford: Oxford University Press, 2015.